

Ван Илин

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

uesoso@yandex.ru

Научный руководитель – М.Д.Воейкова, д-р филол. наук

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ)

Ключевые слова: семантика оценки, эксплицитное и имплицитное выражение, функционально-семантическое поле.

В соответствии с принципами функциональной грамматики А.В.Бондарко мы пытаемся описать систему средств выражения оценки в русском и китайском языках и сравнить речевые реализации этих систем на материале параллельных текстов. Оценка не может считаться функционально-семантическим полем, так как она не опирается на морфологические средства.

Wang Yiling

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

MEANS OF EXPRESSION OF EVALUATION IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES BASED ON PARALLEL TEXTS

Keywords: semantics of evaluation, explicit and implicit expression, functional-semantic field.

In accordance with the principles of A.V.Bondarko's Functional Grammar, we try to describe the system of means to express evaluation used in Russian and Chinese and to compare the implementation of these systems in parallel literary texts. Evaluation cannot be considered a functional-semantic field, as it does not rely on morphological means.

Оценка как отражение ценностных ориентаций является универсальной категорией. Английские лингвисты Дж.Томпсон и С.Ханстон полагают, что оценка — это термин для выражения отношения в широком смысле или позиции, точки зрения, мнения говорящего к содержанию предложений, которые он произносит [Thompson, Hunston, 2003, с. 5].

Согласно определению М. Н. Кожинной, «категория оценки — совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оце-

ночной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [СЭС, 2003, с. 139].

Из упомянутых толкований можно заключить, что оценка тесно связана с речевой реализацией языковых единиц. Очевидно, что в разных языках мира оценка выражается своеобразно.

Мы пытаемся описать систему средств выражения оценки в русском и китайском языках с позиций функциональной грамматики и сравнить речевые реализации этих систем на материале параллельных текстов. Разумеется, оценочные средства обоих языков уже были предметом описания. Так, русская исследовательница Е. М. Вольф подробно анализировала оценку как разновидность модальности в своей книге «Функциональная семантика оценки» и определяла её структуру, семантические и функциональные особенности. В Китае строение системы оценки начало изучаться совсем недавно; например, недавно вышло в свет исследование Ю Чжэня на тему «Строение системы оценки в современном китайском языке с точки зрения функции» [Ю, 2016, с. 5], в которой она рассматривает оценочную систему в аспекте сопоставления китайского языка с английским. Кроме того, немало китайских лингвистов уделяют внимание семантике оценки в лексике и её особенностям в разных частях речи, например, Чжэн Цзинюань специально описывал оценочную функцию наречия [Чжэн, Гао, 2012, с. 131-135]. Ян Цзяшэн впервые предпринял попытку сопоставительного описания некоторых грамматических средств выражения оценки в русском и китайском языках [Ян, 2012, с. 31-38].

Мы различаем оценку на уровне высказывания и на уровне номинации. На уровне высказывания, в соответствии с формально-семантическими критериями, мы определяем как оценочное любое предложение, которое допускает «безошибочное разногласие» [Umbach, 2014], по определению немецкого учёного К. Умбаха. Такие высказывания могут вводиться оператором «Х. считает», напр.: *Х. считает, что жена чиновника неумна*. Критерий «безошибочного разногласия» допускает продолжение: *А У. считает, что она очень сообразительна*, — причем оба высказывания истинны. Такое противоречие, с одной стороны, представляет собой оценочную констатацию в аспекте интерпретации высказывания в целом. С другой стороны, в нём отражаются фундаментальные особенности выражения оценки: всё определяется позицией субъекта.

Оценка на уровне номинации, напротив, является частью лексического значения слова. В соответствии с принципами функциональной грамматики А. В. Бондарко [Бондарко, 2011, с. 39], оцен-

ка не может считаться функционально-семантическим полем, так как она не опирается на морфологические средства. Как указывает Е. М. Вольф [Вольф, 2014, с. 5], оценочное значение передается при помощи лексики, словообразовательных элементов и синтаксиса.

Материалом для исследования являются параллельные тексты современной художественной прозы, выбранные из «Национального корпуса русского языка», из базы данных «Центра китайской лингвистики Пекинского университета» [CCLPKU] и из сборников рассказов русских и китайских писателей. Сопоставление оценочных высказываний с их переводами на китайский язык показывает, что в системе средств выражения оценки проявляется типологическая специфика языка.

На уровне номинации в китайском языке оценочные понятия часто композициональны: лексемы, обозначающие оценку, складываются из двух или более элементов, напр.: 英雄 ying xiong (талант + могучий) 'герой-исполин', 暴发户 bao fa hu (быстро + разбогатевший + человек) 'выскачка', 荒唐的 huang tang de (маловероятный + преувеличенный + служебная частица) 'нелепый'. А в русском языке словосложение, да и в целом словообразовательные элементы, играют в выражении оценки второстепенную роль; ср., однако, неодобрительные номинации *козлище*, *бабища*. Чаще всего оценочные понятия передаются или одной лексемой, напр.: *негодяй*, *жадина*, *зануда*, или атрибутивным словосочетанием: *нечестный человек*, *очаровательная женщина*. Второй способ обозначения соответствует китайским сложным понятиям и в русском языке обычно включает существительные-гиперонимы.

Реализация оценочной семантики в письменной речи на уровне высказывания, или пропозиции, имеет другую специфику.

Прежде всего мы различаем эксплицитное и имплицитное выражение семантики оценки. Эксплицитная оценка представлена в диалоге из рассказа «Воздушный змей и лента» («风筝飘带») китайского писателя Ван Мэн:

- (1) — 做做梦，开开心，又有什么不好？(буквально: Больше снится сон, больше подшучивать, и имеет что не хорошего?) 否则，生活不是太沉闷了吗？

(буквально: Иначе, жизнь разве слишком тяжела ли?) — «Так смотрите побольше снов, смейтесь, шутите, что в том **дурного**? Без этого жизнь **тускнеет**» (перевод С. Торопцева).

Пример (1) является оценочным как по форме — реплика в диалоге, — так и по содержанию, так как вполне отвечает критерию

«безошибочного разногласия». Такой эффект возникает, когда оценочная номинация (*дурное, тускнеет*) попадает в позицию предиката и в семантический фокус высказывания. Наряду с этим, на уровне лексическом типичным средством для выражения оценки считаются наречия (*хорошо* или *плохо*) и существительные с оценочным значением.

Имплицитные средства выражения оценки обычно связаны с традиционным представлением о привлекательном или непривлекательном. Пример (2) показывает, как китайский писатель Фэн Цзидай описывает портрет героя в рассказе «Высокая женщина и её муж-коротышка» («高女人和她的矮丈夫»):

- (2) 他的眼睛简直象一对电压充足的小灯泡。(буквально: Его глаза прямо словно пара в полный накал электрических лампочек) — «Глаза словно электрические лампочки в полный накал» (перевод Б. Рифтина).

При описании глаз мужчины автор одновременно выражает своё мнение, которое может вводиться оператором «X. считает» так: *автор считает, что глаза мужчины сияли, словно электрические лампочки в полный накал*. Представление о том, что глаза ярко выделяются на лице, связаны с их выразительностью, которая воспринимается в картине мира как положительный признак. Именно поэтому пример (2) имплицитно выражает оценку в обоих языках.

Таким образом, имплицитный оценочный способ обычно выражается полным предложением со словами, не содержащими оценочного значения, но передающими оценочный смысл, выводимый из «картины мира» говорящего.

Различия в способах выражения оценки на уровне конкретных высказываний в двух языках можно показать на примере (3) из текста «Воздушный змей и лента» («风筝飘带») Ван Мена:

- (3) 那个医院的急诊室臭气熏天。(буквально: Той больницы приемный покой вонь валит в небо) — «Там такая вонища в приемном покое» (перевод С. Торопцева).

В примере (3) русские словообразовательные средства оказывают влияние на выражение степени признака, которая по-китайски может быть передана только синтаксически. Сила неприятного запаха по-русски обозначена аугментативным суффиксом (*вон-ищ-а*), в то время как в китайском языке масштаб происходящего выражен в выборе предиката (*валит в небо*).

Эти примеры показывают, что между русским и китайским языками существуют заметные различия в выражении оценочной семантики как на уровне лексики, так и на уровне единиц синтаксического уровня. Дальнейший анализ покажет, как проявляются предпочтения говорящих в речи и как указанные различия влияют на восприятие текста в целом.

ЛИТЕРАТУРА

- Бондарко, 2011 — *Бондарко А. В.* Категоризация в системе грамматики. М., 2011.
- Вольф, 2014 — *Вольф Е. М.* Функциональная семантика оценки. М., 2014.
- СЭС, 2003 — *Стилистический энциклопедический словарь* / под ред. М. Н. Кожиной. М., 2003.
- Чжэн Ц., Гао Ц. Анализ наречия в современном китайском языке с точки зрения оценки // *Вестник Хэбэйского педагогического университета*. 2012. № 35. С. 131–135 (陈景元, 高佳. 现代汉语副词的评价视角分析 // *河北师范大学学报*. Vol. 35 (2012). P. 131–135).
- Ю Ч. Строение системы оценки в современном китайском языке с точки зрения функции: автореф. дис. ... доктора филол. наук. Шанхай, 2016 (余樟亚. 功能视角下现代汉语评价体系的构建: *上海外国语大学*, 2016).
- Ян Ц. Функционально-семантическое сопоставление оценки в русском и китайском языках // *Изучение русского языка, литературы и культуры*. 2012. № 35. С. 31–38 (杨家胜. 俄汉语评价功能语义对比说略 // *俄罗斯语言文学与文化研究*. Vol. 35 (2012). P. 31–38).
- CCLPKU — Center for Chinese Linguistics PKU. URL: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp> (дата обращения: 08.01.2017).
- Thompson, Hunston, 2003 — *Thompson G., Hunston S.* Evaluation in text. New York, 2003.
- Umbach, 2014 — *Umbach C.* Evaluative propositions and subjective judgments. ZAS Berlin. 2014. URL: <http://www.zas.gwz-berlin.de/umbach.html?&L=1> (дата обращения: 08.01.2017).